

**Title:**

Lochinver, Highland

**Shelfmark:**

C1190/43/22

**Recording date:**

05.05.2005

**Speakers:**

MacLeod, Angus Roy, b. 1957 Lochinver; male (father b. Inverasdale, Highland; hotel porter; mother b. Lochinver, hotel chambermaid)

Simpson, John, b. 1945 Glasgow; male (father b. Barrhead, East Renfrewshire, chartered accountant; mother b. Barrhead, teacher)

Standlick, Kelly, b. 1972 Lochinver; female (father b. Bristol, foreman council roads dept.; mother b. Garve, Highland, housewife)

Taylor, Fiona, b. 1959 Lochinver; female (father b. Rogart, Sutherland, lorry driver; mother b. Ayr, hotel worker)

The interviewees are all are all friends and residents of Lochinver.

PLEASE NOTE: this recording is still awaiting full linguistic description (i.e. phonological, grammatical and spontaneous lexical items).

A summary of the specific lexis elicited by the interviewer is given below.

**ELICITED LEXIS**

- see English Dialect Dictionary (1898-1905)
- † see Dictionary of the Scots Language (online edition)
- ‡ see Linguistic Atlas of Scotland (1975-1986)
- △ see New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English (2006)
- ◇ see Green's Dictionary of Slang (2010)
- ♥ see Dictionary of Contemporary Slang (2014)
- ◆ see Urban Dictionary (online)
- △ no previous source (with this sense) identified

**pleased**  
**tired**

*chuffed* (“*dead chuffed*”); *delighted*; *made-up* (used at school in Golspie); *pleased*  
*knackered*; *buggered*

**unwell**

*knackered*; *fyown*<sup>†</sup> (learnt from father, thought to be Gaelic for ‘hungry’); *sick*; “*I’m not feeling well*”; *bit rough*

<b>hot</b>	<i>roasting; boiling</i>
<b>cold</b>	<i>freezing</i> (most common); <i>Baltic</i> <sup>◊</sup> (heard used by neighbour); <i>fuair</i> <sup>1</sup> (“ <i>glé fuair</i> ” <sup>2</sup> used with friends); <i>chilly</i>
<b>annoyed</b>	<i>narked; pissed off, angry; fuming; effed off</i> <sup>3</sup> (of extreme annoyance)
<b>throw</b>	<i>chuck</i> (“ <i>give it a chuck/chuck this over here</i> ”); <i>fire; throw</i> (“ <i>I threw it</i> ”)
<b>play truant</b>	<i>skiving</i> (used now and in past); <i>bunking off; dogging it</i> <sup>†</sup> (“ <i>dogged off</i> ” used in Paisley); <i>skiver</i>
<b>sleep</b>	<i>go for a kip; sleep; snooze; kip</i> (of “ <i>short-term power nap</i> ” e.g. on settee); <i>go to bed, going to my bed, going for a sleep</i> (of sleep at night)
<b>play a game</b>	<i>playing; play</i> (“ <i>play a game of football/rugby</i> ”); <i>partake</i> (“ <i>tongue-in-cheek</i> ”)
<b>hit hard</b>	<i>give it welly</i> <sup>△</sup> ; <i>belt</i> (“ <i>belt it</i> ”); <i>skelp; smash</i>
<b>clothes</b>	<i>clothes</i> (of own clothes) <i>gear</i> (“ <i>nice gear</i> ” of someone else’s clothes); <i>outfit; togs</i> (heard used)
<b>trousers</b>	<i>trousers; jeans</i> (of denim trousers); <i>strides</i> (used in Golspie, associated with advertising); <i>kegs</i> <sup>▼</sup> (heard used); <i>pants</i> (“ <i>my black pants</i> ” used occasionally)
<b>child’s shoe</b>	<i>sand-shoes; gym shoes; sannies</i> <sup>△</sup> ; <i>plimsoll</i> (suggested by interviewer, heard but not used)
<b>mother</b>	<i>mum; mam; mother</i> (used by own mother from Ayr to/of her mother); <i>mama</i> (used by own mother of/to her mother)
<b>gmother</b>	<i>grandmother; granny</i> (most common); <i>gran, grandma</i> (not used)
<b>m partner</b>	<i>boyfriend; pig</i> <sup>4</sup> (suggested jokingly); <i>pal; partner</i> (modern); <i>bidie in</i> <sup>†</sup> (used in past, “ <i>not politically correct nowadays</i> ”); <i>better half</i>
<b>friend</b>	<i>friend; pal; mate</i>
<b>gfather</b>	<i>grandfather; grandad; grandpa</i>
<b>forgot name</b>	<i>thingy</i> (“ <i>that thingy</i> ”); <i>thingummy; what’s-its-name; what’s-his-name; hoojimaflicker</i> <sup>5</sup> (suggested by interviewer); <i>whojimaallit</i> <sup>6</sup>
<b>kit of tools</b>	<i>tools; tool-kit; set of tools</i>
<b>trendy</b>	<i>tart</i> (of “ <i>young lady dressed outrageously over the top with everything showing</i> ”, “ <i>wee tart</i> ”), <i>tink</i> <sup>◊</sup> (of male/female); <i>ned</i> (suggested by interviewer, used since childhood, thought to be university acronym for “ <i>educationally deficient</i> ”); <i>skank; minger</i> (suggested by interviewer)
<b>f partner</b>	<i>girlfriend; better half; wife; the wife</i> (of unmarried/married female partner, “ <i>how’s your wife?</i> ” used by own boyfriend to male friends of unmarried partner); <i>the bidie in</i> <sup>†</sup> (“ <i>rude</i> ”)
<b>baby</b>	<i>baby</i> (used in presence of baby’s parents); <i>sprog</i> (used occasionally but not in presence of baby’s parents, learnt from husband from Coatbridge); <i>wain</i> <sup>†</sup> (suggested by interviewer, associated with Glasgow/“ <i>The Sunday Post</i> ” <sup>7</sup> )

<sup>1</sup> *Am Faclair Beag* (<http://www.faclair.com/>) includes ‘fuair’ in this sense.

<sup>2</sup> *Am Faclair Beag* (<http://www.faclair.com/>) records ‘glé’ in sense of ‘very/quite’.

<sup>3</sup> *Wiktionary* (<https://www.wiktionary.org/>) includes ‘effed off’ in this sense.

<sup>4</sup> *OED* (online edition) records ‘pig’ in sense of ‘lecherous/sexist man’.

<sup>5</sup> Craig Lindsay’s tweet *MISSING; TV REMOTE. Last seen Thursday night. Black in colour, with many buttons. Answers to the name of "Hoojimaflicker" Please RT.* (01.03.15 – [https://twitter.com/craig\\_lindsay/status/572118051577053184](https://twitter.com/craig_lindsay/status/572118051577053184)) includes ‘hoojimaflicker’ in this sense.

<sup>6</sup> Janice’s tweet @Ellen27 *you’ll find by the thingummybob beside the whojimaallit ; -)* (24.01.14 – <https://twitter.com/FarmersgirlCook/status/426810839426170880>) includes ‘whojimaallit’ in this sense.

<sup>7</sup> Weekly newspaper published in Dundee since 1914.

<b>rain heavily</b>	<i>pour down; pour; pouring</i> (“absolutely pouring”); <i>pissing down; pissing; bucketing</i> <sup>8</sup> , <i>bucketing down</i> <sup>8</sup> (of extremely heavy rain); <i>lashing</i> <sup>9</sup> (suggested by interviewer, “absolutely lashing” used frequently)
<b>toilet</b>	<i>toilet; loo</i> (polite, “I’m just going to the loo”); <i>bathroom</i> (used by Americans); <i>bog</i> (impolite, disliked but used sometimes, “the bog” associated with “tinks” <sup>10</sup> in Golspie); <i>restroom</i>
<b>walkway</b>	<i>lane</i> (used in Glasgow); <i>alley; gable end</i> <sup>†</sup> ; <i>alleyway; close</i> (suggested by interviewer, “closie” <sup>†</sup> used in Edinburgh, used as child in Lochinver); <i>pavement</i> (of walkway beside road)
<b>long seat</b>	<i>settee; couch; sofa</i> (suggested by interviewer, “English”, “three-piece sofa” increasingly used due to advertising)
<b>run water</b>	<i>stream; burn; brook</i> (not used)
<b>main room</b>	<i>living-room; sitting-room; lounge</i> (suggested by interviewer, “very English”, used by own parents of main room in B&B); <i>front room</i> (used by husband’s family); <i>kitchen</i> (used in past); <i>drawing-room</i> (suggested jokingly)
<b>rain lightly</b>	<i>misty; drizzle; smur</i> (suggested by interviewer as used in Glasgow, heard but not used locally); <i>shower</i> (“light shower”)
<b>rich</b>	<i>loaded</i> (most common); <i>rich; stinking rich</i>
<b>left-handed</b>	<i>cack-handed</i> (used occasionally at school); <i>corrie fisted</i> <sup>‡</sup> ; <i>left-handed</i>
<b>unattractive</b>	<i>ugly; frump</i> (used in past); <i>bulldog chewing a wasp</i> <sup>△</sup> ; <i>face like a harled wall</i> <sup>11</sup> , <i>face like a torn scone</i> <sup>12</sup> (suggested by interviewer); <i>skelped arse</i> <sup>13</sup> (“face like a skelped arse” <sup>△</sup> ); <i>bag of spanners</i> <sup>△</sup> (“face like a bag of spanners”); <i>minger</i> (current, heard frequently on TV); <i>dog</i> (“a right dog”); <i>boot</i> <sup>◇</sup> (used in High School); <i>hackit</i> <sup>◆</sup> (used at school in past); <i>unattractive</i>
<b>lack money</b>	<i>skint</i> (“absolutely skint”)
<b>drunk</b>	<i>blazing</i> <sup>△</sup> ; <i>blootered</i> (used to “make fun of somebody”); <i>pissed; slaughtered, rat-arsed</i> (suggested by interviewer); <i>mirack</i> <sup>14</sup> , <i>shit marack</i> <sup>◆</sup> (used in past)
<b>pregnant</b>	<i>expecting</i> (of friend); <i>bun in the oven</i> (used when young); <i>stagnant</i> <sup>◇</sup> (learnt from colleague from Greenock); <i>fool</i> <sup>◇</sup> (suggested jokingly); <i>pregnant; preggers</i> (used in Golspie); <i>up the duff</i> (of e.g. TV celebrity, impolite); <i>pregmant</i> <sup>◆</sup> (used when younger)
<b>attractive</b>	<i>bonny</i> (most common locally); <i>pretty</i>
<b>insane</b>	<i>nutter; nut job; nuts</i> (“going nuts”); <i>haywire</i> (“he was going haywire”); <i>mad</i>
<b>moody</b>	<i>in a huff; moody; girn</i> <sup>†</sup> ; <i>huffy</i> ; “she’s in a right girn” <sup>15</sup> (suggested by interviewer)

© Robinson, Herring, Gilbert

*Voices of the UK*, 2009-2012

A British Library project funded by The Leverhulme Trust

<sup>8</sup> *Macmillan Dictionary* (<https://www.macmillandictionary.com/>) includes ‘bucket down’ in this sense.

<sup>9</sup> *Macmillan Dictionary* (<https://www.macmillandictionary.com/>) includes ‘lash’ in this sense.

<sup>10</sup> *English Dialect Dictionary* (1898-1905) records ‘tink’ in sense of ‘disreputable vagabond’.

<sup>11</sup> *Dictionary of the Scots Language* (online) records ‘harliwallet’ in sense of ‘slattern/good-for-nothing woman’.

<sup>12</sup> David Ross’s *Awa’ an’ Bile Yer Heid!* (2007) includes ‘face like a torn scone’ in this sense.

<sup>13</sup> *New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English* (2006) records ‘face like a slapped arse’ in this sense; *OED* (online edition) records ‘skelp’ in sense of ‘to slap/smack’.

<sup>14</sup> Norman Harper’s *Spikkin Doric: A Doric Word Book* (2009) entry for ‘minced [= ‘drunk’] includes ‘mirack’ in definition.

<sup>15</sup> *Dictionary of the Scots Language* (online) records ‘girn’ in sense of ‘grimace’.